

276836

基本館藏

英語讀音規則與拼法

〔德〕W. 弗黎特立希原著



商務印書館

2_721

22

英語讀音規則与拼法

〔德〕 W. 弗黎特立希 原著

〔英〕 R. A. 馬 丁 英譯

繆 廷 輔 譯 述

商 務 印 書 館

1960 年 · 北京

W. Friederich

ENGLISH PRONUNCIATION

The Relationship between Pronunciation
and Orthography

Translated from the German by

R. A. Martin

LONGMANS, GREEN & CO LTD, 1958

內容提要

本書是從德語原著的英譯本轉譯，並補充一些材料和標。本書內容從英語的歷史背景與特點、語音知識以及各種讀音規則三個方面加以詳細的講解，特別對讀音和重讀的基本原則，讀音和拼法之間的關係和不一致現象作了理論上和實用上的分析和解釋。每一讀音規則並附有一定數量的舉例。因此，本書對學習英語的讀者在解決讀音困難問題上有很大的幫助。

書末附有本書所收全部詞匯的索引，以便利讀者查閱和練習各個單詞的讀音。

英語讀音規則與拼法

〔德〕 W. 弗黎特立希原著

〔英〕 R. A. 馬丁英譯

繆廷輔譯述

商務印書館出版

北京東總布胡同 10 號

新華書店北京發行所發行 各地新華書店經售

京華印書局印刷 宣武裝訂廠裝訂

統一書號：9017·245

1960 年 5 月初版

開本 787×1092 1/32

1960 年 5 月北京第 1 次印刷

字數 81 千字

印張 2 1/2

印數 1—3,100 冊

定價 (10) 0.4 元

目 录

导 言

I. 历史背景和英語語音特点

§1. 1500 年以來英語拼法上沒有什麼改變	8
§2. 語言學學者的影響	8
§3. 英語的特殊困難	9
§4. 英語的語音	9
§5. 音和字母的關係	11

II. 讀音和重讀

§6. 提 要	12
§7. 英語詞重讀的一些基本原則	12
A. 決定重讀位置的后綴	
§8. (1) 使重音后移的詞尾	16
§9. (2) 使重音推前的詞尾	20
§10. (3) 使重音后移或推前的詞尾	21
§11. 重讀區別詞類	23
B. 複合詞和各種複合組合的重讀法	
§12. 引 言	26
§13. (A) 平均重讀	27
§14. (B) 不平均重讀	31
§15. (C) 帶有前綴的各種組合和它們的讀法	35
§16. (D) 串連複合詞	37
§17. 強調和反義詞	37
§18. 三音節規律	38
§19. 句子中的重讀	40
§20. 強式和弱式	43
§21. 次重音	47

III. 讀音和拼法

A. 元 音

§22. 提 要	49
----------------	----

1. 重讀元音

§23. 短元音的基本規則	49
---------------------	----

§24.	长元音的基本規則.....	50
§25.	使元音变为长音的詞尾.....	51
§26.	使元音讀短音的詞尾.....	53
§27.	元音 <i>a</i>	54
§28.	元音 <i>e</i>	55
§29.	元音 <i>i</i>	55
§30.	元音 <i>o</i>	56
§31.	元音 <i>u</i>	56
§32.	元音 <i>y</i>	58
2.	非重讀元音	
§33.	开音节和閉音节.....	58
§34.	开音节里的元音.....	59
§35.	閉音节里的元音.....	60
§36.	詞尾改变元音的讀音.....	61
§37.	复合詞里的元音.....	62
§38.	元音的消失和插入.....	63
§39.	拉丁語前綴.....	64
3.	R- 元音	
§40.	第一类重讀 <i>r</i> - 元音.....	66
§41.	第一类非重讀 <i>r</i> - 元音.....	67
§42.	第二类 <i>r</i> - 元音.....	68
4.	代表元音或双元音各种組合	
§43.	組合 <i>-al-</i>	70
§44.	組合 <i>-ol-</i>	71
§45.	組合 <i>-ough-</i> , <i>-augh-</i>	71
§46.	組合 <i>-ea-</i>	72
§47.	組合 <i>-ow-</i>	73
§48.	其他組合.....	74
5.	前綴和后綴	
§49.	前綴的讀音概要.....	78
§50.	后綴的讀音概要.....	78
6.	同音詞和同形异义词	
§51.	同音詞.....	82
§52.	同形异义词.....	83
B.	輔音	
§53.	提要.....	84
1.	各个輔音的念法	
§54.	輔音 <i>c</i>	84
§55.	輔音組合 <i>ch</i>	85

§56.	輔音 <i>g</i>	86
§57.	輔音組合 <i>gh, gw, ng, dge</i>	87
§58.	輔音 <i>h</i>	88
§59.	輔音 <i>j</i>	88
§60.	輔音 <i>k</i>	88
§61.	輔音 <i>l</i>	88
§62.	輔音 <i>n</i>	89
§63.	輔音組合 <i>ph</i>	89
§64.	輔音組合 <i>qu</i>	89
§65.	輔音 <i>s</i>	90
§66.	輔音組合 <i>sc, sch, sh, ss</i>	94
§67.	輔音組合 <i>th</i>	95
§68.	輔音 <i>x</i>	96
2. 顎音化		
§69.	提要	96
§70.	重音的影响	96
§71.	<i>-ce-, -ci-</i> 的顎音化	97
§72.	<i>-ti-</i> 的顎音化	97
§73.	<i>-si-</i> 的顎音化	98
§74.	顎音的异化	99
§75.	<i>-ge-, -gi-</i> 的顎音化	99
§76.	由于 <i>u</i> 的关系而产生的顎音化	100
3. 不发音的輔音		
§77.	提要	101
§78.	哪些輔音不发音?	101
索引		105

導 言

我們學習英語所遇到的困難，拼法的不易掌握，最令人感到煩惱。說得更具體一些，拼法和讀音二者之間的不一致，不僅會使初學的人常常搞錯，即使對精通英語的人，有時也會發生疑難。

學習英語的人，往往對某些詞會一再查辭典，並不是為了解，而是因為常常忘記這些詞的讀音。他們所不能肯定的，往往不是什麼語音上的一些細節，而是很基本的東西。例如對一個詞里，那個音節應該重讀，會常常發生疑問。

在別的現代語言里，同樣有拼法和讀音上的困難，但二者之間的距離，不像英語那麼大。一般對英語的拼法和讀音，認為沒有規則可尋，或是非常複雜，無法歸納，因此必須依靠辭典來個別解決。許多辭典和語法書，在導言里，往往作出同樣的結論。但事實上，這些話是否正確呢？這是值得深入研究的一個問題。

一個英國人初次遇到生疏的詞如 *endogenous*, *pultaceous*, *regurgitate*, *sexagesimal*, *spontaneity*, *vicissitude*, 就能毫無躊躇地念出來，而且可以念得很正確。由於他已經完全掌握了無數的詞，他就自然而然地會懂得拼法和讀音二者之間的關係。雖然沒有規則的指導，詞的拼法告訴他應該怎樣念。英美辭典里的各種不同音標和目前普遍採用的國際音標，都是根據這一事實而擬訂出來的，即：某些字母或字母組合，相當於某些音，而不至於互相混淆。

語音和拼法的關係這一問題有兩方面：字母在詞里怎樣

念？某一个音怎样写出来？对英国人来讲，后面的一个问题，无疑地是主要的。但对英语是非本族语的人，他首先所接触的绝大部分是词的书写形式，因此常会发生这样一个问题：一个字母或一个词怎样念，重音在哪里？

在语言学家看来，这可能不是一个困难的问题。我们可以从词源学里找到答案。我们研究英语发展史，就可以找出许多规律，说明拼法和语音的关系。这种属于比较语言学的研究，已提供许多语言资料。

能这样做，在原则上当然是完全正确的。但一般学习英语的人是为了实用，对语言的历史发展不感兴趣。对整个问题的理论上的认识来讲，语言规律当然是最可靠的材料，但在语言的实践过程中，从拼法和语音的有机结合也可以归纳出一些实用的原则，来适合我们一般的用途。

在某些基本的东西上，人们的看法也并不完全一致的。提到英语元音读法的时候，往往有这样一条规则：一个音节是开音节，如果后面只跟一个辅音（例如 take, holy），而且这个音节里的元音是长音。假如我们接受这一规则，那就不仅有很多的例外，而且无法把这些例外归纳成类，服从于某些规则。所以还是相反的说法，比较恰当：即在重读音节里，元音后面跟一个辅音的读短音。例外也相当多，但可以遵循一定的原则分属若干类（见 § 25）。对于英语的读音来讲，一个音节是开音节或闭音节，并不十分重要，除非在非重读音节里。这点我们可以从目前英国和美国英语里划分音节的规则上看起来。

有些字母组合的读法，真是会令人感到困惑。例如，-ea- 有十一种不同念法（超过 -ough- 的念法）：head [hed], heat [hi:t], great [greit], idea [ai'diə], create [kri(:)'eit], meander [mi'ændə], area ['eəriə], guinea ['gini], earn [ɜ:n], heart

[hɑ:t], bear [beə].

但我們如果介紹一些原則，問題就可以迎刃而解。首先我們把 *-ear-* 的詞提開（因為元音後面跟 *r*，常會改變讀音），然後把 *e* 和 *a* 偶然結合的詞放在一起，我們就可以發見 *-ea* 在 *d* 和後綴 *-lous*（如 *jealous*），*-lth*（如 *stealth*），*-sant*（如 *peasant*），*-sure*（如 *pleasure*），*-ther*（如 *feather*, *leather*），*-ven*（如 *heaven*）的前面，念 [ɛ]，此外差不多總是念 [i:]，特別在 *g*, *m*, *n*, *l*, *-se*, *-ve*, *-san* 之前（如 *eagle*, *team*, *lean*; *deal*, *please*, *leave*, *reason*）。只有在 *break*, *great*, *steak* 里念 [ei]。*-ear-* 組合在輔音前念 [ə:]（除 *hearken* [ˈhɑ:kən], *heart*, *hearth* [hɑ:tθ] 念 [ɑ:]）；元音前和詞尾念 [iə]（除常被念錯的 *bear*, *pear*, *swear*, *to tear*, *wear*，在這些詞里都念 [εə]；和 *beard* [biəd]）。對於 *e* 和 *a* 偶然結合的詞，一般讀音規則和重讀規律是完全適用的。

現在我們來看一看 *horizon* 和 *horizontal* 這兩詞。如果我們知道“詞尾 *-on* 前的元音，念長音，並且是重讀”，那末就能把 *horizon*（和許多類似的詞）正確念出 [həˈraɪzn]。其次，詞尾 *-al*，在前面是閉音節的時候，會吸引重音落到它前面貼近的一個音節上。我們如果掌握了這條規律，無疑地會正確念出 [hɔːriˈzɒntl]。更值得注意的是非重讀元音的讀音是由重音的位置來決定的。成千的詞常被念錯，都是因為沒有掌握這條原則。

我認為發現這些規律的實際價值在於：

1. 有些規則，非常明確，能普遍適用，如上述關於 *-ea-* 和 *horizon* 一類詞的讀法。有些即使有例外，也並不很多。
2. 通過這些規則的熟練掌握，遇到相似拼法的詞，就能正確地念出音來。
3. 通過理論上的解釋和實際練習，可以明確拼法和讀音的

关系，从而能达到“見詞能念，聞音能拼”的熟練掌握。

这不是空想。多少时人們因为搞不清 pear 或 bear 以及类似的詞，應該念 [ɛə] 或是 [iə]，而把詞念錯。我們如果知道只有 bear 等六个詞念法相同，那末遇到 blear 或 sear 的时候，就当然会念 [iə] 而不是 [ɛə]。又如对 horizon/horizontal 或 deprive [di'praiv]/deprivation [depri'veɪʃən, di:prai'v-] 等詞能掌握它們的节奏的人，就不致于念 ['riko'mend] (往往有人这样念)，而能正确地念 [ˌrekə'mend] 和 [ˌrekəmen'deɪʃən]；也不致于把 [prəˌnɑːnsi'eɪʃən] 念成 [prounənsj'eɪʃən]。此外，为什么 kind 念 [kaɪnd] 但 kindred 念 ['kindrɪd]；ingenuous [ɪn'dʒenjuəs] 但 ingenious [ɪn'dʒiːnjəs]；bile [baɪl] 但 bilious ['bɪljəs]？为什么 i 在 conscience ['kɒnʃəns] 不发音，而在 conscientious [kɒnʃi'ɛnʃəs] 却是发音的？什么时候 s 念清音，什么时候念浊音？为什么 deposit [di'pɒzɪt] 和 explicit ['ɪks-plɪsɪt] 重音在中間音节，虽然三音节詞傾向把重音落在第一音节上？Preside [pri'zaid] 变为 president ['prezɪdənt]，pertain [pər'tein] 成为 pertinent ['pɜːtɪnənt] 里面有没有一定的規則？平均与不平衡重讀和把一个詞分开写成两个詞或中間用連字符号，这二者之間有什么关系？这些和类似的問題都可以簡明解答的。

下面我們从历史背景，語音知識和各种規律三方面来討論讀音和拼法这个問題。

I. 歷史背景和英語語音特点

§ 1. 1500 年以來英語拼法上沒有什麼改變

英語的拼法和讀音為什麼很不一致？第一，英語讀音在語言的發展中改變得很大——現代英語的讀音是幾百年內發展的產物。另一方面，從十五世紀印刷術發明以來，拼法幾乎沒有什麼改變；在很大程度上還是保持着 1500 年的拼法情況。英語讀音，即使在現代無線電廣播的影響下，究竟有多少穩定性，我們只須仔細看一看 Daniel Jones 的“英語正音辭典”(An English Pronouncing Dictionary)。這本專門性辭典的編寫和它的內容，充分說明英語拼法和語音兩者之間的距離。

§ 2. 語言學學者的影響

另一原因促使這個距離更形擴大。十六，十七，十八世紀中，英國語言學學者介紹了許多在他們看來是拼法上的改進。在歷史上所謂人文主義和文藝復興運動中，他們提倡：源出希臘語和拉丁語的詞，它們的拼法雖已適應於當時流行的讀法，必須恢復原來的形態，來反映它們和詞源的關係。

例如，在中世紀英語和古法語中，receipt, victuals, debt, to indict 等詞拼成 receit, vitaille, dette, enditer。另一方面，這些詞的來源拉丁詞是 recepta, victualia, debitum 和 indictare。因此，英語詞的拼法，由於恢復久已不發音的輔音，在形式上和拉丁語漸趨一致；但同時並沒有改變讀音來和拼法相符合。

這種人為的力量來改變拼法，怎樣會產生原倡議者所意想不到的影響，因此改變了讀音和拼法。現舉例來說明：在十六世

紀里, despitus 是由 despite 来的. 后来它的拼法改变为 despicable (比較 mileage ['maɪlɪdʒ], likeable ['laɪkəbl], matey ['meɪti] 等詞里, 不发音 e). 随后, 人們又感到这个詞属于結尾 -eous, -ious 等形容詞, 于是它的讀音又 (依下面 § 25 中的原則) 改变为 [dis'pitɪəs] 而不念 [dis'paitəs]. 最后, 这个詞的讀音又和 pity 結合起来. 等到十九世紀中这个詞再流行的时候, 它的形式是 dispiteous, 意思是 pitiless (无情) 而不是 full of despite (抱恨, 怀藐視或惡意).^①

§ 3. 英語的特殊困难

英語和別的現代語一样, 往往有許多拼法代表同一个音. 可是就德語来講, 讀音和拼法二者之間的不一致, 沒有象英語那样复杂和多方面; 在英語里, 字母往往并不清清楚楚地和音相符合. 要知道一个字母或字母組合代表什么音, 我們必須掌握語音間相互影响的規律和重音所产生的影响. 这点在英語中, 比在其他欧洲民族語言里更为突出, 往往会遇到一个詞, 而不知怎样念和重音應該落在什么地方.

§ 4. 英語的語音

英語里有哪些音? 对这个問題要获得系統的知識, 应参考 Daniel Jones 所著的 “英語語音学大綱” An Outline of English Phonetics (八版, Heffer, 1956).

字母所代表的音, 包括元音和輔音两种. 元音在发音时都有噪音. 一部分輔音在发音时也帶噪音, 称浊輔音; 另一些輔音在发音时不帶噪音, 称清輔音.

① 現代英語中拼为 despicable —— 譯者.

发元音时，呼出的空气自由地通过口腔，不受到任何阻碍，由于舌头的前后、高低，而形成各种不同的元音：

舌前部：

[i:] bee [bi:] [æ] fat [fæt]
[i] fit [fit] [a] [au] 的第一个音
[e] [ei] 的第一个音
[ɛ] [ɛə]

舌中部：

[ɔ:] bird [bɜ:d] [ə] again [ə'gein], China ['tʃainə]
[ʌ] nut [nʌt]

舌后部：

[u:] food [fu:d] [ɔɪ] born [bɔɪn]
[u] put [put] [ɒ] pot [pɒt]
[o] [ou] 的第一个音 [ɑ:] father ['fɑ:ðə]

发辅音时，空气通过口腔时受到舌、齿或唇等器官所造成的阻碍。由于这些器官所造成的阻碍不同，而有各种不同的辅音：

爆破音：k, g; t, d; p, b

磨擦音：f, v; θ, ð; s, z; ʃ, ʒ; r

气 音：h

鼻 音：m, n, ŋ

边 音：l

半元音：w, j

依发音的部位来讲，有下列几种不同情况：

喉 头：h

舌后部：k, g, ŋ

舌前部：j

舌 端：s, z

舌端和舌尖：ʃ, ʒ

舌 尖：t, d, r, l, n

舌尖和齿: θ, δ 唇: p, b, m

下唇和齿: f, v 唇和舌后部 w

和辅音一样, 元音的组合产生另一种音单位——双元音:

[ei] date [deit] [oi] boy [boi]

[au] house [haus] [uə] cure [kuə]

[εə] there [ðεə] [ai] pie [pai]

[ou] home [houm] [iə] near [niə]

辅音也有组合如 [tʃ]: church [tʃɜ:tʃ]; [dʒ]: job [dʒɒb].

§ 5. 音和字母的关系

从上面的表, 我们可以看出: 英语里, 元音比元音字母多 (音的长短姑且不论). 此外, 字母里没有代表 $\delta, \theta, \phi, 3, \eta$ 等五个辅音的字母. 另一方面, 元音 a 有六种不同的念法 (fat [fæt], ask [ɑ:sk], quantity ['kwɒntiti], water ['wɔ:tə], take [teik], many ['meni]); 辅音 c 有三种念法 (call [kɔ:l], cent [sent], cello ['tʃelou]); 元音 $-ea-$ 组合, 前面已说过, 可以代表十一种不同的音; ch 有四种音 (chest [tʃest], ache [eik], spinach ['spiniðʒ], machine [mə'ʃi:n]).

由此可见, 字母与音相符合这一个理想标准, 在英语里还有很大的距离. 这一事实在英国曾引起文字改革者提出修订拼法方案, 使英语拼法尽量接近读音, 但这种革命性的改革没有成功, 因此旧的拼法体系依然存在. 虽然在美国曾有过一些改革, 英国人却沿用五百年来的拼法, 可说丝毫没有改变. 但另一方面, 拼法和读音的不一致也有积极的一面: 那就是两者之间, 在实质上存在着一种有机的发展, 因此彼此密切相关, 互相影响. 这点在词的重音上特别明显.

II. 讀音和重讀

§ 6. 提要

本書導言里已說過，英語詞的讀音，要看一個詞的重音落在哪個音節上。因此我們有兩個問題，必須解釋清楚：

(a) 哪些音節是重讀的？

(b) 重讀怎樣影響元音和輔音的讀音？

下面所談的，回答第一個問題。關於第二個問題，從 § 22 起的幾節中說明元音的讀法；輔音自 § 53 起逐一討論。

哪些音節須重讀，可以歸納為下列幾點：

1. 重讀遵循一定的基本原則。 (§ 7)
2. 重讀和若干詞尾有密切關係。 (§§ 8—10)
3. 某些詞屬不同的詞類，有不同的重讀。 (§ 11)
4. 複合詞有各種不同的重讀方式。 (§§ 12—16)
5. 加強語氣和對比會改變重讀的位置。 (§ 17)
6. 重音位置的改變，依據“三音節規律”。 (§ 18)
7. 句子的意義決定重讀的位置。 (§ 19)
8. 某些詞有強式和弱式的區別。 (§ 20)
9. 很多詞有次重音。 (§ 21)

§ 7. 英語詞重讀的一些基本原則

英語中的重讀很容易搞錯，因為它包含着兩種完全不同的重讀原則：①條頓語原則，着重詞根音節 (root syllable)，②拉丁語原則，重讀依據音量（即元音的長短）。在許多出自拉丁語的詞里，條頓語原則占優勢，例如 beauty ['bjʊti], honour

[ˈvɜːtʃuː], virtue [ˈvɜːtʃuː], necessary [ˈnesɪsəri]. (拉丁語是 bellus, honos, virtus, necessarius.) 另一方面, 在同一詞族的詞, 重音向后移动是拉丁語的一个特点: 即重讀根据音量来决定. 例如: equal [ˈiːkwəl], equality [i(:)ˈkwɒlɪti], equalization [ˌiːkwəlaɪˈzeɪʃən], equalitarian [ˌiːkwəliˈtɜəriən]; organ [ˈɔːɡən], organize [ˈɔːɡənaɪz], organic [ɔːˈɡænik], organization [ˌɔːɡənaiˈzeɪʃən]. 这个重讀向后移动的倾向, 在条頓語来源的詞族里并不存在, 如 lover, lovely, lovable, loveliness.

但尽管如此, 条頓語重讀倾向 (在許多拉丁語来源的詞里已經明显), 也逐漸吸收了重讀向后移动讀法, 如 foresight — to foresée. 在条頓系的語言里, 复合詞如果是名詞和形容詞, 重音落在第一个音节上; 如果是動詞, 落在詞根音节上. 这样的重讀方式使名詞, 形容詞和動詞有所区别. 正由于这一优点, 現代英語里, 拉丁語来源的詞, 遵循这条規則的, (即保持重讀向后移动这一原則) 在数量上还是超过拉丁化重音讀法的条頓語来源的詞.

現在我們可以来談一談重讀的具体例子和它們的基本原則:

(a) 双音节詞重讀落在第一音节:

brother [ˈbrʌðə], window [ˈwɪndəʊ], country [ˈkʌntri], standard [ˈstændəd].

属于“三音节規律”的詞 (§ 18) 和某些个别复合詞 (§ 13 第四类) 不在此例.

下列两音节詞, 重讀落在后面一个音节:

(1) 含有前綴的動詞: admit [ədˈmɪt], arrive [əˈraɪv], deny [diˈnaɪ], prepare [priˈpeə], forgo [fɔːˈɡəʊ], belong

[bi'ləʊ], omit [o'mit], outdo [aut'du:],^① rely [ri'lai], uphold [ʌp'hould], withstand [wið'stænd].

例外: to outlaw ['aulɔ:].

(2) 含有前綴的拉丁來源的名詞和形容詞, 以及 *un* 所組成的詞: disgrace [dis'greis], expense [iks'pens], intense [in'tens], event [i'vent], success [sək'ses], insane [in'sein], unwise [ʌn'waiz] (不依這條規則的詞見 § 11).

(3) 個別詞如: to ally [ə'lai], baptize [bæp'taiz], cadet [kə'det], canal [kə'næl], campaign [kæ'pein], catarrh [kə'taɪ], dispute [dis'pjurt], esquire [is'kwaiə], hotel [hou'tel], lapel [lə'pel], machine [mə'ʃi:n], police [pə'li:s].

(b) 三音節詞重讀落在第一音節:

handkerchief ['hæŋkətʃif], murderer ['mæ:dərə], perilous ['periləs], property ['propəti].

一般講來, 英國人不歡喜在三音節詞里, 把重讀落在中間音節所產生的那種節奏, 因此常有一種傾向把重讀回落在第一個音節上, 甚至有人念 liaison [li(:)'eizɔ:n], lieutenant [lef'tenənt], utensil [ju(:)'tensl] 也把重讀落在第一音節上。

在三音節詞里, 重讀第一音節的傾向逐漸普遍, 可舉下列幾個詞來說明: advertise ['ædvətaiz], aggrandize ['ægrəndaiz], demonstrate ['demonstreit], contemplate ['kɒntempleit], illustrate ['iləstreit] 等詞, 現在都重讀第一音節, 但原來却重讀中音節, 這點可以从它們的派生詞的讀法可以看出: advertisement [əd'vɔ:tismənt], aggrandizement [ə'grændizmənt].

① 在有些場合下, 亦可念 ['aut'dou]——譯者。